

DIN 2336:2004-06 (D)

Darstellung von Einträgen in Fachwörterbüchern und Terminologie-Datenbanken

Inhalt	Seite
Vorwort	4
Einleitung	4
1 Anwendungsbereich.....	4
2 Normative Verweisungen.....	4
3 Begriffe	6
4 Gestaltung und Anordnung der Einträge bei Wörterbüchern.....	7
4.1 Gestaltungsmittel.....	7
4.1.1 Textformatierung	7
4.1.2 Textuelle Strukturanzeiger.....	7
4.1.3 Tabellarische Darstellung	7
4.2 Kompaktierungsmechanismen	8
4.2.1 Abkürzungen	8
4.2.2 Wiederholungszeichen (Tilde).....	8
4.2.3 Nestung.....	9
4.3 Bildung von Datenkategorien.....	9
4.4 Gruppierung der Kategorien mit Ausgangs- und Zielinformationen	9
4.4.1 Zielsprachliche Äquivalente	9
4.4.2 Polyseme und Homonyme.....	10
4.4.3 Synonyme und Quasisynonyme	10
4.5 Darstellung der Kategorien mit Ausgangs- und Zielinformationen	10
4.5.1 Lemma	10
4.5.2 Grammatische Form der Benennungen	11
4.5.3 Mehrwortbenennungen und Zusammensetzungen	11
4.5.4 Fachwendungen.....	11
4.5.5 Alternative und fakultative Elemente.....	11
4.5.6 Kurzformen.....	12
4.5.7 Symbole für Einheiten und Formelzeichen	12
4.5.8 Fehlende Benennungen	12
4.6 Darstellung der Kategorien mit Metainformationen.....	12
4.6.1 Sprachzugehörigkeit der Benennungen.....	12
4.6.2 Ausspracheangaben.....	13
4.6.3 Grammatische Angaben	13
4.6.4 Pragmatische Informationen	15
4.6.5 Semantische Informationen.....	16
4.6.6 Fachgebietsangaben	16
4.6.7 Definitionen	17
4.6.8 Kontextbeispiele und Fachwendungen	17
4.6.9 Formeln und Gleichungen als Definitionsäquivalente.....	18
4.6.10 Anmerkungen.....	18
4.6.11 Querverweise	18
4.6.12 Literatur- und Quellenangaben	18
4.6.13 Non-verbale Eintragungselemente	18
4.7 Anordnung der Einträge bei Wörterbüchern	20
4.8 Gestaltung von Registern	21
5 Gestaltung und Anordnung bei Datenbankeinträgen	21
5.1 Gestaltungsmittel.....	21
5.2 Kompaktierungsmechanismen	21
5.3 Bildung von Datenkategorien.....	21
5.3.1 Allgemeines.....	21
5.3.2 Darstellung der Datenkategorien	22
5.4 Anordnung der Einträge	26

Anhang A (informativ) Klassifikation von Sachgebieten	34
Anhang B (informativ) Übersicht über textuelle Strukturanzeiger, Textformatierungen und ihre Bedeutung	40

Bilder

Bild 1 — Bild in räumlicher Nähe zum Eintrag	19
Bild 2 — Datenfeldartige Darstellung mit Feldname vor oder über dem Feld.....	22
Bild 3 — Datenfeldartige Darstellung mit Feldname in der Meldungszeile	23
Bild 4 — Tabellarische Darstellung mit Feldname über der Spalte.....	24
Bild 5 — Strukturierte Darstellung mit Textauszeichnung statt Feldnamen	25
Bild 6 — Feste Anordnung der Elemente eines Eintrags	27
Bild 7 — Variierende Anordnung der Elemente eines Eintrags	28
Bild 8 — Hierarchische Anordnung der Elemente eines Eintrags.....	29
Bild 9 — Komprimierte Anordnung der Elemente eines Eintrags	30
Bild 10 — Mischformen der Eintragsstrukturierung.....	31
Bild 11 — Unterstrukturierung durch Karteikartensymbolik	32
Bild 12 — Fehlende Strukturierung der Elemente eines Eintrags.....	33

Tabellen

Tabelle 1 — Textformatierung	7
Tabelle 2 — Textuelle Strukturanzeiger	7
Tabelle 3 — Abkürzungen für die Kennzeichnung der Wortart.....	15
Tabelle 4 — Kurzformen für stilistische Bewertungen	15
Tabelle 5 — Kurzform für zeitliche Zuordnung.....	15
Tabelle 6 — Kurzformen für Zuordnung zu Sprechergruppen	16
Tabelle B.1 — Anwendung von Auszeichnungen und Sonderzeichen.....	40
Tabelle B.2 — Übersicht über die anwendbaren Codes für Kurzformen	42